

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
METEOROLOJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde:

Türk ve Kırgız halkları arasındaki ortak dil, kültür, gelenek ve tarihe dayanan dostane ilişkileri güçlendirme istekliliğinde olarak,

Taraflar arasında meteoroloji alanında işbirliğini artırmayı, genişletmeyi ve geliştirmeyi amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Meteorolojik faaliyetlerin iyileştirilmesi için, Taraflar, kendi ülkelerinin ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- a) Kısa ve orta vadeli hava tahminleri, iklim ve çevre değişikliği gibi konularda bilgilerin işlenmesi,
- b) Hava tahminlerinde sayısal modellerin kullanımı ve meteorolojik tahminlerde uydu ve hava radarlarının kullanımı olmak üzere modern tekniklerin uygulanması,
- c) Hidrometeorolojik Erken Uyarı Sistemlerinin ve Afet Risk Azaltımının geliştirilmesi,
- d) Meteorolojik ölçüm aletlerinin ayarlanması.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Meteorolojik uygulamalardaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 5

Taraflar; resmi kurumları işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 6

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 7

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca, aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir Ortak Komite kurulacaktır:

- a) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir Taraf; işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör, Tarafların meteoroloji alanındaki yetkili organının bünyesinde en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.

- b) Her bir Taraf, birbirine tayin ettiđi Ulusal Koordinatörünün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak, Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan işbirliđi faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı'nı hazırlamak için işbirliđi yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 8

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliđi sonuçlarını kendi ülkelerinin ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 9

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde her iki Tarafın da taraf olduđu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 10

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 11

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı uzaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 12. Maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimün alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmediği takdirde, işbu Anlaşmanın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen beş (5) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Ankara'da, 3 Haziran 2014 tarihinde, Türkçe, Kırgızca, Rusça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Erlan ABDYLDAEV
Dışişleri Bakanı

**ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮ
МЕНЕН КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮНҮН
ОРТОСУНДАГЫ МЕТЕОРОЛОГИЯ ТАРМАГЫНДАГЫ
КЫЗМАТТАШТЫК БОЮНЧА
МАКУЛДАШУУ**

Түркия Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү - мындан ары “Тараптар”;

“Кызматташтык жөнүндөгү макулдашуунун” алкагында, мындан ары “Макулдашуу” деген аталышта,

Түрк жана кыргыз элдеринин жалпы тили, маданияты, салты жана тарыхынын негизинде достук мамилени чыңдоону каалап,

Тараптар ортосунда метеорология тармагындагы кызматташтыкты кеңейтүүгө жана жакшыртууга умтулуу менен,

Төмөндөгүлөргө макулдаштылды:

1-берене

Метеорология ишмердигин жакшыртуу үчүн Тараптар кызматташтыкты өздөрүнүн улуттук мыйзамдарынын жана тең укуктуулуктун, өз ара жактыруучулуктун жана пайданын эки жакка теңдик принциптеринин негизинде маалымат, тажрыйба жана технология алмашуу жолдору менен ишке ашырышат.

2-берене

Тараптар төмөнкү тармактарда кызматташтыкты ишке ашырышат:

а) Аба ырайынын кыска жана орто мөөнөттүү болжолдоолору жана климаттын өзгөрүшү жана айлана-чөйрө маселелери боюнча маалыматтарды иштеп чыгуу;

б) Заманбап усулдарды, анын ичинде аба ырайын болжолдоодо жана спутник жана метеорологиялык болжолдоодо сандык үлгүлөрдү, метеорологиялык радарларды колдонуу;

в) Күн мурунтан кабарлоочу гидрометеорологиялык тармакты өнүктүрүү жана кооптуу кырсыктардын коркунучун жоюу;

г) Метеорологиялык өлчөөчү жабдууларды калибрлөө.

3-берене

Тараптар ушул Макулдашуунун 2-беренесинде көрсөтүлгөн тармактар боюнча кийинки багыттарда кызматташууну ишке ашырышат.

а) Изилдөөлөр боюнча илимий-техникалык маалыматтарды; документтерди жана метеорологиялык тажрыйбаларды иштеп чыгуу боюнча ишмердиктерди алмаштыруу;

б) Адистерди, изилдөөчүлөрдү, кеңешчилерди жана кызматкерлерди алмашуу;

в) Биргелешкен жумушчу кеңешмелерин, жолугушууларын, семинарларын, окуу программаларын жана таанышуу жүрүштөрүн уюштуруу ;

г) Биргелешкен долбоорлорду даярдоо жана ишке ашыруу.

4-берене

Кызматташтык боюнча бул Макулдашуунун алкагындагы ишмердикти жүзөгө ашырууга байланышкан чыгымдар ар бир конкреттүү учурларда эки тараптын биргелешкен чечимдери боюнча Тараптарга жүктөлөт.

5-берене

Тараптар ушул Макулдашуунун алкагындагы кызматташтык боюнча ишмердиктерге катышуу үчүн өкмөттүк мекемелерди чакыра алышат.

6-берене

Ушул Макулдашууну түшүндүрүүгө жана ишке ашырууга байланыштуу келип чыккан бардык талаш-тартыштар Тараптардын сүйлөшүү жолдору менен чечилүүгө жол берилет.

7-берене

Макулдашуунун алкагындагы кызматташууну эффективдүү ишке ашырууну камсыз кылуу үчүн Тараптар түзгөн Биргелешкен Комитет төмөнкү мүнөздө милдеттендирилиши керек:

а) Ар бир Тарап Макулдашуудагы кызматташтык боюнча ишмердүүлүктү Макулдашуу күчүнө киргенден кийин 3 (үч) айдын ичинде ишке ашырууга жоопкер болуучу Улуттук Координаторун дайындайт. Улуттук Координатор жок дегенде Тараптардын метеорология тармагындагы өкүлчүлүктүү органынын бөлүмүнүн башчысы кызматын ээлеген адам болушу керек.

б) Ар бир Тарап дайындаган Улуттук Координаторунун кимдиги тууралуу бири-бирине кабарлашат. Тараптардын ар бири каалаган убакта Тараптардын бирөөсүнө кат түрүндөгү билдирүү менен кабарлап, Улуттук Координаторун алмаштыра алат.

в) Улуттук Координаторлор 2-беренде көрсөтүлгөн кызматташтык боюнча ишмердикти камтыган Биргелешкен Жумушчу Программаларын даярдоо үчүн кызматташышат.

г) Улуттук Координаторлор зарылчылыкка жараша 2-беренде азыркы Макулдашууда көрсөтүлгөн ишмердиктерди талкуулоо үчүн ~~жакырылган~~ Биргелешкен Комитеттин Жыйындарына төрагалык кыла алышат ~~жаңа~~ Биргелешкен Комитет кабыл алган сунуштамалардын ишке ашышын көзөмөлдөйт.

8-берене

Тараптар жазуу түрүндөгү эки тараптуу макулдашууларга ылайык тараптардын улуттук мыйзамдарынын чегинде үчүнчү тараптар менен тажрыйбаларды бөлүшүү жөнүндөгү келишимдерди түзө алышат.

9-берене

Башка эл аралык макулдашууларга тиешеси бар Тараптардын укуктары жана милдеттери катары аталган Макулдашуу эч кандай чечмеленүүгө жатпайт.

10-берене

Тараптар улуттук мыйзамдуулуктарга жана эл аралык келишимдерге ылайык, аларга катышуучулар катарында аталган Макулдашуунун алкагында түзүлгөн же интеллектуалдык менчик катары берилген укукту натыйжалуу коргоону камсыз кылууга тийиш. Ушул Макулдашуунун максаты үчүн интеллектуалдык менчик Стокгольмда 1967-жылдын 14-июлунда кол коюлган интеллектуалдык менчиктин Бүткүл Дүйнөлүк Мекемеси жөнүндөгү Конвенциянын 2-беренесинде белгиленген маанисинде түшүндүрүлөт.

11-берене

Ушул Макулдашууга Тараптардын эки тараптуу жазуу түрүндөгү макулдашууларынан кийин каалаган убакта өзгөртүүлөрдү киргизе алышат. Ал өзгөртүүлөр Макулдашуунун 12-беренесинде көрсөтүлгөн жол-жоболорго ылайык күчүнө кирет.

12-берене

Ушул Макулдашуу Тараптардын дипломатиялык жолдор аркылуу документти күчүнө киргизүү үчүн керектелүүчү өздөрүнүн ички мамлекеттик жол-жоболорунун аяктагандыгы жөнүндөгү бири-бирине жазуу түрүндөгү акыркы билдирүүлөрүн маалымдаган күндөн баштап күчүнө кирет.

Макулдашуу беш (5) жыл аралыгында өз күчүндө калат. Макулдашуунун мөөнөтү Тараптардын бирөөсү дипломатиялык жактар аркылуу Макулдашууну токтотуу жөнүндөгү кат түрүндөгү маалыматты макулдашуунун мөөнөтү бүткөнгө алты (6) ай калганга чейин бербесе, Макулдашуунун мөөнөтү автоматтык түрдө кийинки беш (5) жылга узартылат.

Ушул Макулдашуунун токтотулушу Макулдашуунун мөөнөтү токтогонго чейинки Макулдашуунун алкагында макулдашылган долбоорлорду жана иш-чараларды улантуудагы аракеттерге таасирин тийгизе албайт.

Макулдашуу түрк, кыргыз, орус жана англис тилинде эки нускадан Анкара шаарында 2014 жылдын 3-июнунда кол коюлду, бардык тексттер түп нускада түзүлдү. Макулдашуунун жоболорун талкуулоодо келип чыккан келише албастыктарда англис тилиндеги текстине аргыкчылык берилет.

**ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
ӨКМӨТҮ**

**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
ӨКМӨТҮ**

Проф. Д-р Вейсел ЭРОГЛУ
Токой жана суу чарба министри

Эрлан АБДЫЛДАЕВ
Тышкы иштер министри

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В ОБЛАСТИ МЕТЕОРОЛОГИИ

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые «Стороны»;

В рамках настоящего «Соглашения о сотрудничестве», далее именуемое «Соглашение»;

Желая укрепить дружеские отношения на основе общего языка, культуры, традиции и истории между турецким и кыргызским народами,

Стремясь увеличить, расширить и улучшить сотрудничество в области метеорологии между Сторонами,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для улучшения метеорологической деятельности, Стороны, на основе национальных законодательств своих государств, осуществляют сотрудничество путем обмена информации, опытом и технологии на основе равенства, взаимности и взаимной выгоды.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

- а) краткосрочные и среднесрочные прогнозы погоды и обработка информации по изменению климата и окружающей среде;
- б) применение современных методов, включая использование численных моделей в прогнозировании погоды и использование спутников и метеорологических радаров в метеорологическом прогнозировании;
- в) развитие Гидрометеорологической Системы Раннего Оповещения и Сокращения Риска Стихийных Бедствий;
- г) калибровка метеорологических измерительных приборов.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих направлениях по областям, указанным в Статье 2 настоящего Соглашения:

- а) обмен научно-технической информацией и документами по исследованиям и деятельностью по разработке метеорологических практик;
- б) обмен экспертами, исследователями, консультантами и сотрудниками;
- в) организация совместных рабочих совещаний, встреч, семинаров, обучающих программ, и ознакомительных поездок;

г) подготовка и реализация совместных проектов.

Статья 4

Расходы, связанные с осуществлением деятельности по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, несут Стороны по взаимному решению в каждом отдельном конкретном случае.

Статья 5

Стороны могут приглашать правительственные учреждения для участия в деятельности по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения.

Статья 6

Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или осуществлением настоящего Соглашения, разрешается Сторонами путем переговоров.

Статья 7

Для обеспечения эффективного осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, Совместный Комитет, учрежденный Сторонами, должен функционировать следующим образом:

а) каждая Сторона назначает Национального Координатора, который будет ответственен за осуществление деятельности по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения в течение трех (3) месяцев после его вступления в силу. Национальный Координатор должен занимать должность, по крайней мере, начальника отдела в структурах уполномоченного органа в области метеорологии Сторон;

б) каждая Сторона уведомляет друг друга относительно личности назначенного Национального Координатора. Каждая из Сторон может заменить Национального Координатора в любое время, направив другой Стороне письменное уведомление;

в) национальные Координаторы будут сотрудничать для подготовки Совместной Рабочей Программы, охватывающей деятельность по сотрудничеству перечисленной в статье 2;

г) национальные Координаторы будут со-председательствовать на Встречах Совместного Комитета, которые будут созываться по мере необходимости для обсуждения деятельности, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения и должны следить за осуществлением рекомендаций, принятых Совместным Комитетом.

Статья 8

По взаимному письменному согласию, Стороны могут договориться об обмене результатами этого сотрудничества с третьими лицами в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение никоим образом не должно быть истолковано как затрагивающее существующие права и обязательства Сторон в других международных соглашениях, к которым они относятся.

Статья 10

Стороны в соответствии с национальными законодательствами и международными договорами, участниками которых они являются, должны обеспечивать эффективную защиту прав на интеллектуальную собственность передаваемых или создаваемых в рамках настоящего Соглашения. Для целей настоящего Соглашения, интеллектуальная собственность понимается в значении, определенном в статье 2 Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

Статья 11

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в любое время по взаимному письменному согласию Сторон. Эти изменения вступают в силу согласно процедуре, указанной в Статье 12 настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны уведомляет друг друга через дипломатические каналы о завершении своих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу упомянутого документа.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти (5) лет. Его срок действия автоматически продлевается на последующий пять (5) лет, до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую письменно через дипломатические каналы о своем намерении прекратить соглашение не менее чем за шесть (6) месяцев до истечения срока.

Прекращение настоящего Соглашения не должно повлиять на срок и продолжительность проектов и мероприятий, согласованных на основании настоящего Соглашения и начатых до прекращения.

Подписано в городе Анкара 3 июня 2014 года в двух (2) экземплярах на турецком, кыргызском, русском и английском языках и все тексты подлинны. При возникновении разногласий при толковании положений Соглашения, английский текст будет превалировать.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Проф. Д-р Вейсел ЭРОГЛУ
Министр лесного и водного
хозяйства**

**Эрлан АБДЫЛДАЕВ
Министр иностранных дел**

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
IN THE FIELD OF METEOROLOGY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Desiring to strengthen the friendly relations based on common language, culture, traditions and history between the Turkish and Kyrgyz people,

Aiming to increase, expand and improve the cooperation in the field of meteorology between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

To improve meteorological activities, the Parties based on the national legislations of their countries shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Short-term and medium-term weather forecasts, processing information on such issues as climate and environmental changes,
- b) Application of modern techniques including the use of numerical models in weather forecast and the use of satellites and weather radars in meteorological forecasts,
- c) Developing Hydrometeorological Early Warning Systems and Disaster Risk Reduction,
- d) Calibration of meteorological measurement devices.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas enlisted in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities on meteorological practices,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 5

The Parties may invite governmental institutions to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 6

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 7

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. A National Coordinator shall be at least at a department

head level in the structures of the authorized body in the field of meteorology of the Parties.

- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 8

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with the national legislations of their countries.

Article 9

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 10

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 11

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 12 of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Ankara on 3 June 2014 each in two (2) original copies of Turkish, Kyrgyz, Russian and English languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KYRGYZ REPUBLIC**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU

Erlan ABDYLDAEV

Minister of Forestry and Water Affairs

Minister of Foreign Affairs